

Adventskonzert 2025

Phonetik des Oratoriums «El Pessebre» von Pablo Casals Fonética d'Al Passäbrä

Aussprache Faustregeln von Valery:

Die Phonetik in Katalanisch ist einfach, man spricht wie man liest.

- **Ei:** nicht wie «ein Ei», sondern ein Bärner ei
- **C** vor a, o und u wird wie ein deutsches GG gesprochen (Roggen, gaggern)
- Hingegen **C** und **ç** vor e und i sind wie scharfe **S** (senden, singen)
- Alle **E** sind dunkel/offen ausgesprochen, keine spitzen/geschlossenen St. Galler-E's sondern ins A und Ä gehend. (Habe die meisten E als Ä in den Chorpartien geschrieben)
- **QU** gibt es nur vor e und i und wird als K-Laut gesprochen = KHE
- **X** wird als SCH ausgesprochen: Deixeu > DEISCHEU (Dieu, Gott)
- Doppelte **ll** werden zu ELLIE
- **Ny** werden zu NIA (Anja)
- **R** werden **immer** gerollt, je mehr desto besser (wie es die **Regensburger** tun ...)
- **IG** ist ein ITSCH

À/à, È/è, Ì/ì, Ò/ò, Ù/ù (mit Graviszeichen) werden betont: À-ngel, naisch-í-a

Preludi 1. TEIL

2. L' anunciació als pastors

Seite 17

Un pasto-agafa-un pollasträ
L'altra un aniellät bän fi
l'altra un schäi dä la ramada
L'altra un gall dindi polit
De mäl una tscherra pläna
S'amporta öl khe às mas päti

Die Verkündigung an die Hirten

Männerchor

Ein Hirte fängt ein Huhn
Der andere ein feines Lämmchen
Der andere ein Lamm von der Herde
Der andere ein sauberer Truthahn
noch mehr einen vollen Topf Honig
welcher der Kleinste trägt

3. L'home del pou

Seite 20

Bon dia i bon-aigua fresca
De bon matí fäineschant

Der Mann am Brunnen

Männerchor

Guten Tag und gutes frisches Wasser
So früh am Morgen arbeiten

6. L'estel

Seite 38

L'astäl äsclata
Da llium dä plata
Blava celístia
Vesteisch la nit
Än dolss änsomni
Dorm la natura
Com-eschtasía pär l'infinít
Ni ä'l vänt suspira
Ni l'aigua canta

Der Stern

Der Stern erstrahlt
in Silberlicht
Das Himmelsblau
kleidet die Nacht
In süssen Träumen
Schläft die Natur
Es liegt verzaubert die Unendlichkeit
Nicht der Wind seufzt
Nicht das Wasser singt

I l'au nocturna
 Cäiä äl-säu crit
 I khuan illumina la brangga nua
 Las flors äsclätan al bas däl sä
 L'astäl äsclata dä llium dä plata
 Blangga selistia västeisch la nit

7. La parella de la portadora

Seite 46

Beusch calía a profitar
 dia i nit pär la värämna
 s'encara l'eu d'acabar
 Amb fred raíms?

8. La vella que fila

Seite 52

Veniu amb nusaltres
 Es nit dä nadal

2. TEIL

11. Cor dels camells

Seite 92

Dal lliunia-orient
 Un astel lliuent
 äns guia-amb llium bellia
 Vanim lentament
 Dal sorral calent
 Seguint-una-estrellia
 Da la gran calor
 Sensa transició
 Som al fred khe pälä
 Äls scheps entumits
 als genolss randits
 I-la cärn sa'ns tschela
 khe-än son dä pästats
 Al pändant sobtats
 da khuestes muntanies
 Kuan saggabarà
 tan lliarg caminar
 per tärräs estranyes

12. Cor dels Reis Màgics

Seite 95

Numés nosaltres säbam
 Al misteri
 Däl naischament d'akhuet-Päti
 Pär signäs i-astäls
 Vei-iäm l'äncatari
 d'akhuesta augústa nid
 Da tärras lliuniäs vänim
 Au väura-si äls nostras calcúls
 An re-eischit
 Akhuest matí ja pudrä m cräurä
 Khe äl-ggurs däl asträs
 No ha mäntit

und der Nachtvogel
 schweigt mit seinem Schrei
 Und wenn erleuchtet der nackte Zweig
 erblühen Blumen beim Kuss des Himmels
 Der Stern erstrahlet in Silberlicht
 Himmlisches Weiss kleidet die Nacht

Das Paar bei der Weinlese

Wenn Ihr benützen würdet
 Tag und Nacht für die Weinlese/Ernte
 wäre es bald vollbracht
 Äste in dieser Kälte?

Die Alte mit der Spindel

Männerchor

Komm mit uns
 Es ist Nacht der Geburt / Weihnacht

Chor der Kamele

Vom fernen Osten
 Leuchtet ein Stern / Ziel
 und leitet uns in das schöne Licht
 Kommt langsam mit
 durch heisse Wüsten
 einem Stern folgend
 Von der grossen Hitze
 Ohne Wechsel
 in die schmerzende Kälte
 Fast schlafen wir ein
 Die Knie sind schwach
 Und unser Fleisch fast erfroren
 Im Ton der Wanderer
 Diese Steigungen überwindend
 von diesen Bergen.
 Wann endet
 dieser lange Weg
 Durch unbekannte Länder/ Wege?

Chor der Drei Weisen

Nur wir alleine wissen
 von diesem Wunder
 Der Geburt jenes Kleinen
 Durch Zeichen und Sterne
 werden wir erfahren/begrüssen
 diese wunderbare Nacht
 Von fernen Landen kommen wir
 um zu sehen ob unsere Berechnungen
 haben gereicht
 Ob wir an diesem Morgen glauben dürfen
 und uns die Sternenbahnen
 nicht belogen haben

Khuan l'astäl parí än
 l'angle-abstracta
 khe än säl amplä dibuischäm
 tindräm dässota el llioc äschakta
 khedesde fatänt tämps sergghuäm
 Dins un portal un pobre ästaplä
 I dins l'ästapla al Nen

Wenn der Stern im abstrakten
 Winkel erscheint
 in einem riesigen Himmel verteilt
 werden wir, erstaunt das Wunder
 ersehen, welches wir suchten
 Drin ein Tor, ein armer Stall
 Und in dem Stall, das Kind.

3. TEIL

14. La Mare de Déu

Seite 110

Schesus

Die Mutter Gottes

Jesus

4. TEIL

19. El plor de l'Infant Jesús

Seite 132

Oh plor khä-pänätra äl mon
 Ànmig dal säu son prägon
 Al cor de cad-homem plorä
 Khe ggau dels ullies adurmits
 Lliescant pels rosträs rändits
 khuina tristeäsa-els acora
 També ggaudäls ullies dal säl
 Lliägrima dä llium, lästal
 Khe-äs fon a dins dal passäbrä-
 en l'infant khe la cridat
 Aischi khuals ullies a badat
 Färint d-äsclat la tänäbra.

Das Weinen des Jesuskindes

Welch Weinen durchdringt die Welt
 zwischen tiefem angstvollen Traum
 Das Herz jedes Menschen weint
 Aus Augen, geschlossen voll Trauer
 rinnen die warmen Tränen
 Welches Leid schmerzt so?
 Auch der Himmel weint voll Leid
 Tränen des Lichts, Sternkleid
 fällt auf die Krippe runter
 auf das Kind, welches arm dort liegt
 Jenes, welches unser Dunkel besiegt
 Und das Licht der Welt brachte.

21. Els Tres Reis

Seite 142

Tots-atansen a Schesus
 Amb-al cor plé-d'alägría
 äls Reis es vän inclinant
 Ämb gran schest de cortesía
 Deu vus guard Tschusep
 Deu vus guard, María
 Vänim a-adorar
 L'Infant que-us-naischia
 Khe li d'unarem
 khe bän grat lisía?

Die Drei Könige

Alle tretet vor Jesus hin
 Mit dem Herz voller Freude
 Verbeuget, mit grosser Geste
 mit Ehrerbietung vor dem König
 Gott schütze dich Joseph
 Gott schütze dich Maria
 Wir kommen zu bewundern
 Das Kind das uns geboren
 Dass wir bringen ihm Gaben
 mit grosser Freude?

22. Hosanna

Seite 157

Un-anschäl subrävola tot Batlem
 Com vänt da Déu
 quä-lampla-espai aschita
 I-un gran toc de trompeta furient
 Khe-eskhuinssa-al säl
 da cap a cap
 suschit'än l'asperit
 däls qu-adoran äspavent
 Pero no dura pas
 äl belli-esgläi
 perkhe dal säl scha khau

Hosianna

Ein Engel überfliegt Bethlehem
 Wie ein Gotteswind der
 erbeben lässt das Universum
 Und ein grosser Schlag Trompeten-
 gedrohne zerreisst den Himmel
 Von Kap zu Kap
 Es atmet in Erwartung
 Diejenigen die ihn bewundern
 Aber es dauert nicht lange
 der himmlische Schreck/Schönheit
 weil vom Himmel schon fallen

com un däsmäi
 un estol d'änschels
 khe-a l'änsis invita
 Tot al khe fou äspant
 crit i remor
 ös ara beatitud
 impuls d'amor
 khe-äls cors i-äl sel
 inflama dä pregaría
 Reis i pastors tothom
 sha angenollia-al davant
 da l'Infant
 illiuminat pär
 l'aclor khe vessa
 dä-l'assaría
 Mil armoníes dalt däls cäls.
 I-un bäs immäns travessa
 la natura
 àn la nit clara-an mort tots
 als ästäls
 Reis I Pastors s'estrenien fort
 las mans
 I al-liavi díu una paraula pura

23. Glòria

Seite 170

Glòria-a Deu cantäm
 glòria-en l'altura
 glòria-a Deu
 i-a tota criatura
 Pau, pau a la terra
 Mae, mae-mespäcat
 mae, mae mescap gerra
 mai, mai méspäcat
 Pau als homas dä
 bona voluntat
 Gloria
 Pau

wie ein Regenschauer
 eine Gruppe Engel
 die uns laden ein.
 Alle die in Angst erwarten
 Furcht und Schrecken
 wird zu Schönheit
 und Impulse der Liebe
 Dass das Herz des Himmels
 mahnet zum Gebet
 Könige und Hirten alle
 knien sich nieder vor
 dem Kind
 Es ist beleuchtet
 durch die Helligkeit welches
 über der Gegend steht
 Tausend Harmonien tönen der Himmel(n)
 Und ein riesiger Kuss durchquert
 die Natur
 In der klaren Nacht sterben
 alle Sterne
 Könige und Hirten reichen sich
 fest die Hände
 und die Lippen geben ein reines Loblied.

Gloria

Ehre sei Gott, singet
 Ehre in der Höhe
 Ehre dem Gott
 und allem Lebendigen
 Friede, Friede auf Erde
 Nie, nie mehr Schuld
 Nie, niemals mehr Krieg
 Nie, nie mehr Schuld
 Frieden den Menschen
 mit gutem Willen
 Ehre
 Frieden